

**LOIS,
ARRÊTÉS ET ACTES DU GOUVERNEMENT**

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

13 SEPTEMBRE 1971. — Arrêté royal portant modification du cadre organique du personnel de l'Administration du Commerce du Ministère des Affaires économiques

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 66, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 20 août 1969 portant fixation du cadre organique du personnel du Ministère des Affaires économiques;

Vu l'avis du Comité de Consultation syndicale;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique donné le 6 juillet 1971;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget donné le 20 août 1971;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Au cadre organique du personnel de l'Administration du Commerce du Ministère des Affaires économiques, quatre emplois supplémentaires de rédacteur sont créés.

Art. 2. Le présent arrêté entre immédiatement en vigueur.

Art. 3. Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques et chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Motril, le 13 septembre 1971.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques,

**WETTEN,
BESLUITEN EN AKTEN DER REGERING**

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

13 SEPTEMBER 1971. — Koninklijk besluit tot wijziging van de personeelsformatie van de Administratie van de Handel van het Ministerie van Economische Zaken

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 66, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 augustus 1969 houdende vaststelling van het organiek personeelskader van het Ministerie van Economische Zaken;

Gelet op het advies van de Syndicale Raad van Advies;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van het Openbaar Ambt gegeven op 6 juli 1971;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting gegeven op 20 augustus 1971;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In de personeelsformatie van de Administratie van de Handel van het Ministerie van Economische Zaken worden vier bijkomende betrekkingen van opsteller opgericht.

Art. 2. Dit besluit treedt onmiddellijk in werking.

Art. 3. Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Motril, 13 september 1971.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken,

A. COOLS

Pour le Ministre du Budget (empêché) :
Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

Voor de Minister van Begroting (belet) :
De Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

E. ANSEELE

22 DECEMBRE 1971. — Arrêté ministériel fixant les modèles de bilan, de compte de pertes et profits et de répartition du solde bénéficiaire pour les entreprises d'assurances sur la vie

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques,

Vu la loi du 25 juin 1930 relative au contrôle des entreprises d'assurances sur la vie;

Vu l'arrêté royal du 17 juin 1931 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances sur la vie, notamment les articles 15 et 16;

Vu l'arrêté royal du 20 janvier 1970 prescrivant une statistique annuelle des assurances et des réassurances;

Vu l'avis de la Commission des assurances privées et des prêts hypothécaires;

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, notamment l'article 2, alinéa 2;

22 DECEMBER 1971. — Ministerieel besluit tot vaststelling van de modellen voor balans, winst- en verliesrekening en voor de verdeling van het winstsaldo der levensverzekeringsondernemingen

De Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken,

Gelet op de wet van 25 juni 1930 betreffende de controle op de levensverzekeringsondernemingen;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 juni 1931 houdende algemene verordening betreffende het toezicht op de levensverzekeringsondernemingen, in het bijzonder op de artikelen 15 en 16;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 januari 1970 waarbij een jaarlijkse statistiek van de verzekeringen en de herverzekeringen wordt voorgeschreven;

Gelet op het advies van de Commissie voor private verzekeringen en hypothecaire leningen;

Gelet op de wet van 23 december 1946 tot instelling van een Raad van State, in het bijzonder op artikel 2, tweede lid;

Vu l'urgence,

Arrête :

Article 1er. § 1. Les entreprises belges d'assurances sur la vie transmettent leurs projets de bilan, de compte de pertes et profits et de répartition du solde bénéficiaire dans les formes imposées par l'arrêté royal du 20 janvier 1970, prescrivant une statistique annuelle des assurances et des réassurances.

§ 2. Les entreprises étrangères soumises au contrôle du Ministre des Affaires économiques sont tenues aux mêmes obligations que les entreprises belges. Elles ne doivent cependant consigner dans les documents visés au § 1er du présent article que les seuls éléments relatifs aux activités contrôlées ou non, exercées en Belgique.

Art. 2. Pour la branche vie, les entreprises joignent aux documents visés à l'article 1er l'inventaire détaillé des différentes valeurs affectées à la représentation des réserves constituées et du cautionnement légal, ainsi qu'une note relative au mode d'attribution à la branche des amortissements, des frais généraux, des réserves, des provisions et des revenus financiers. Les documents doivent être établis de manière à permettre le contrôle de l'exécution des obligations légales et réglementaires.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 22 décembre 1971.

A. COOLS

22 DECEMBRE 1971. — Arrêté ministériel fixant les modèles de bilan, de compte de pertes et profits et de répartition du solde bénéficiaire pour les entreprises pratiquant la capitalisation

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques,

Vu l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 relatif au contrôle des sociétés de capitalisation;

Vu l'arrêté royal du 12 mai 1938, portant règlement général du contrôle des entreprises de capitalisation, notamment les articles 14 et 15;

Vu l'avis de la Commission des assurances privées et des prêts hypothécaires;

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, notamment l'article 2, alinéa 2;

Vu l'urgence,

Arrête :

Article 1er. Les entreprises belges et étrangères qui pratiquent la capitalisation transmettent leurs projets de bilan, de compte de pertes et profits et de répartition du solde bénéficiaire suivant la nomenclature des formulaires annexés à l'arrêté royal du 20 janvier 1970 prescrivant une statistique annuelle des assurances et des réassurances.

Art. 2. Pour la branche capitalisation, les entreprises joignent aux documents visés à l'article 1er, l'inventaire détaillé des différentes valeurs affectées à la représentation des réserves constituées et du cautionnement légal ainsi qu'une note relative au mode d'attribution à la branche des amortissements, des frais généraux, des réserves, des provisions et des revenus financiers. Les documents doivent être établis de manière à permettre le contrôle de l'exécution des obligations légales et réglementaires.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 22 décembre 1971.

A. COOLS

Gelet op de hoogdringendheid,

Besluit :

Artikel 1. § 1. De Belgische levensverzekeringsondernemingen zenden hun ontwerpen van balans, winst- en verliesrekening en van verdeling van het winstsaldo in de bij het koninklijk besluit van 20 januari 1970 waarbij een jaarlijkse statistiek van de verzekeringen en herverzekeringen wordt voorgeschreven, opgelegde vorm.

§ 2. De aan het toezicht van de Minister van Economische Zaken onderworpen buitenlandse ondernemingen, hebben dezelfde verplichtingen als de Belgische ondernemingen. Zij moeten in de stukken bedoeld in § 1 van dit artikel nochtans enkel de gegevens betreffende de al dan niet gecontroleerde in België uitgevoerde verrichtingen, vermeldz.

Art. 2. Voor de tak leven, voegen de ondernemingen bij de bij artikel 1 bedoelde stukken, een omstandige inventaris van de verschillende waarden toegewezen als dekking van de geconstitueerde reserves en van de wettelijke zekerheid alsmede een nota betreffende de toewijzing aan deze tak van de afschrijvingen, de algemene onkosten, de reserves, de provisies en van de financiële inkomsten. De bescheiden moeten zodanig opgesteld dat de controle op de uitvoering van de wettelijke en reglementaire verplichtingen mogelijk is.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, 22 december 1971.

22 DECEMBER 1971. — Ministerieel besluit tot vaststelling van de modellen voor balans, winst- en verliesrekening en voor de verdeling van het winstsaldo der ondernemingen die kapitalisatieverrichtingen doen

De Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken,

Gelet op het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 betreffende de controle op de kapitalisatieondernemingen;

Gelet op het koninklijk besluit van 12 mei 1938, tot vaststelling van een algemeen reglement betreffende de controle op de kapitalisatie-ondernemingen, in het bijzonder op de artikelen 14 en 15;

Gelet op het advies van de Commissie voor private verzekeringen en hypotheecaire leningen;

Gelet op de wet van 23 december 1946 tot instelling van een Raad van State, in het bijzonder op artikel 2, tweede lid;

Gelet op de hoogdringendheid,

Besluit :

Artikel 1. De Belgische en buitenlandse ondernemingen die kapitalisatieverrichtingen doen zenden hun ontwerpen van balans, winst- en verliesrekening, en van verdeling van het winstsaldo volgens de benaming van de formulieren gevoegd bij het koninklijk besluit van 20 januari 1970 waarbij een jaarlijkse statistiek van de verzekeringen en de herverzekeringen wordt voorgeschreven.

Art. 2. Voor de tak kapitalisatie voegen de ondernemingen bij de bij artikel 1 bedoelde stukken een omstandige inventaris van de verschillende waarden toegewezen als dekking van de geconstitueerde reserves en van de wettelijke zekerheid, alsmede een nota betreffende de toekenningswijze aan deze tak van de afschrijvingen, de algemene onkosten, de reserves, de provisies en van de financiële inkomsten. De bescheiden moeten zodanig opgesteld dat de controle op de uitvoering van de wettelijke en reglementaire verplichtingen mogelijk is.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, 22 december 1971.